

Ofrece también la obra una colección, abundante como en el habla popular de todas partes, de voces referentes a órganos y actividades sexuales.

Y muchas de las entradas aparecen convenientemente ilustradas con textos de la literatura cubana o de la tradición popular oral. Por lo demás, las hipótesis explicativas (etimológicas), cuando se dan, parecen en general sensatas.

Por todo lo anterior, la obra impresiona gratamente como un buen registro del léxico popular cubano actual. Quizá podría parecer injustificado incluir formas producto de la fonética coloquial en cualquier lugar ("LABANA n. p. Contracción de *La Habana*" o ALINIAR por *alinear*). Además no faltan algunas incoherencias en las grafías:

BOLÁ (¿QUÉ?) *Cub.* Expresión que significa «¿qué tal?» o «¿qué hay?». — ¿Qué volá? — *dijo el mecánico.*

Pero aparece también la entrada VOLÁA ilustrada con una cita de J. E. Rivera en *La vorágine*; para la grafía adecuada de esta voz — con *v* — es pertinente J. J. MONTES, "*Etimología y ortografía de un colombianismo: envolar(se)*": Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983 (De *Thesaurus*, XXXVIII, 1983).

Pero frente a la riqueza, buen orden y capacidad informativa de los materiales presentados, estas posibles insuficiencias carecen de importancia. La obra de Santiesteban será muy útil no solo a quien se interese por el español cubano sino a los estudiosos del español americano y del español en general.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

AUGUST DAUSES, *Das Imperfekt in den romanischen Sprachen. Seine Bedeutung im Verhältnis zum Perfekt*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH, 1981, 125 págs.

I. "El imperfecto relativo", págs. 3-18. — Por imperfecto relativo entiende Dauses el que tiene "significado temporal, que se describe en las gramáticas, con exclusión del 'imperfecto narrativo' (tipo: *à neuf heures il entrait*)". Examina luego las caracterizaciones dadas a este imperfecto por los gramáticos en francés (F. Brunot, W. Polak, R. L. Wagner y J. Pichon, H. Sten, P. Imbs, G. y R. Le Bidois, M. Grevisse), en español (Bello, Gili Gaya, la Academia), en portugués (Vazquez Cuesta/Mendes), en italiano (S. Battaglia/V.

Perniconi) y en rumano (Sandfeld/Olsen, Academia). Se presentan en seguida las opiniones de otros lingüistas sobre el imperfecto: H. Weinrich y su oposición de primer plano y trasfondo (Vordergrund y Hintergrund) como explicación de la diferencia imperfecto-pasado; E. Coseriu, su tesis de la unidad esencial del imperfecto románico, su rechazo de la tesis de Weinrich porque no hay oposición simple imperfecto-pretérito ni por tanto neutralización entre ellos, y su sustentación de la oposición presente-imperfecto y del valor de este último como inactualidad.

II. "Sobre el significado del imperfecto románico", págs. 19-29. — Presenta la tesis de L. Warnant según la cual casi el único sentido específico del imperfecto es el de cortesía (*Quería hablarle de un asunto*) y opiniones de A. Martinet sobre la neutralización y las dificultades de extenderla al plano del significado. Dausès cree que sólo teniendo en cuenta un contexto que incluya la intuición del hablante puede extenderse la neutralización al plano del significado. Con referencia a Coseriu se examina la cuestión de neutralización y metáfora que para Coseriu se diferencian en cuanto que en la metáfora cada miembro conserva su sentido de lengua. Dausès agrega que aunque la metáfora no es neutralización, la favorece, crea condiciones para ella. Con base en las consideraciones anteriores se interpretan algunos usos del imperfecto como metafóricos. En resumen, opina que el imperfecto es igual en esencia en las diversas lenguas romances y que "significa pasado y —a diferencia del perfecto— pasado visto desde el ángulo de la estatividad o del proceso" (pág. 28).

III. "Aspecto y modalidad de acción", págs. 31-34. — En cuanto a modalidad examina pronunciamientos sobre el tema y propone un esquema de cuatro modalidades: puntual, conclusivo, durativo y estativo. En cuanto al concepto de 'aspecto' aplicado sobre todo a perfecto-imperfecto considera cinco modos de entenderlo y concluye que es tan variado e impreciso que es mejor evitarlo y usar más bien 'función' y 'significado'.

IV. "El imperfecto narrativo", págs. 35-42. — "Por imperfecto narrativo (llamado también pintoresco) entendemos el uso de una forma de imperfecto en vez de una de perfecto, comp. 1) *Le 8 novembre il mourait*" (pág. 35). Se cita luego una serie de textos de la prensa francesa e italiana (política, deportes, sucesos cotidianos) que contienen este tipo de imperfecto. En las conclusiones se comparan los caracteres de este uso del imperfecto en francés e italiano según los textos citados.

V. "Entre el imperfecto relativo y el narrativo: el imperfecto de los *verba dicendi*", págs. 43-56. — Presenta algunas opiniones anteriores sobre esta categoría y numerosos textos de la literatura tea-

tral y epistolar francesa que muestran la alternancia perfecto-imperfecto según las circunstancias del discurso. En cuanto al significado de este imperfecto opina que “puede interpretarse como metafórico en cuanto que su significado es el de un perfecto” (pág. 52). Sobre los *verba dicendi* de la fase egresiva (terminativa) como *Qu'est-ce que je vous disais?* ofrece las interpretaciones de varios estudiosos, numerosos textos franceses, las condiciones de su uso, y en cuanto a su significado piensa (otra vez) que “este uso puede entenderse como metafórico, ya que el imperfecto expresa una acción recién pasada pero sin embargo concluida y, de otra parte, da al proceso el carácter de lo aún no clausurado” (pág. 56).

VI. “El imperfecto absoluto”, págs. 57-119. — “Hablamos de ‘imperfecto absoluto’ (o también perfecto) o de ‘imperfecto en uso absoluto’ (o también perfecto) cuando no es posible ninguna relación temporal o con seguridad no se ha intentado ninguna relación temporal” (págs. 57-58). Ej. *N. était un homme sympathique*. Se discute e ilustra esta definición y se examina el influjo que el valor de perfecto o imperfecto tiene la acción verbal (Aktionsart): puntual, conclusiva, nula, estativa-durativa, dinámica-durativa; una serie de textos ilustra el uso de acción conclusiva (francés), nula (italiano) y estativa (fr., esp. cat. e it. antiguos); para las lenguas modernas se citan textos del esp., port., it. y rum. que ilustran la modalidad estativa según que se exprese con perfecto o con imperfecto (el fr. moderno no permite el perfecto en este caso). Una copiosa serie de textos ilustra el uso del durativo-estativo, tanto en las lenguas antiguas como en las modernas. Luego se resumen las condiciones de uso del perfecto o del imperfecto en romance y se señala la tendencia, hecha norma en fr., de usar el imperfecto en las modalidades estativas y estativo-durativas.

Discute finalmente la cuestión del influjo germánico (franco) en la preponderancia en fr. antiguo del perfecto en frases como “Buona pulcella fut Eulalia” y argumenta, entre otras cosas, que este tipo de construcción es románico general. Concluye que “la teoría de un superestrato franco para explicar los perfectos del fr. antiguo en uso absoluto es difícilmente sostenible”.

Esta obra ofrece un conjunto bastante amplio de textos que ilustran el uso del imperfecto en romance y un buen resumen de los problemas planteados por tal categoría lingüística. Pero sus clasificaciones y explicaciones no son siempre convincentes:

- a) Creo que se abusa del concepto de ‘neutralización’ cuando se lo usa para la elección que el hablante hace en el momento del habla entre los diversos medios que le ofrece el sistema:

*So würden wir von Neutralisation etwa dann sprechen, wenn jemand stereotyp nur mit D'accord antwortet und damit alle Unterscheidungsmö-*

*glichkeiten und Oppositionen zwischen oui, vous avez raison, bon, bien sûr etc. ungenutzt lässt* (pág. 26).

- b) Wenn in 1) dennoch die Imperfekt-Form gewählt wird, so betrifft dies eben nur die Form und nicht die Bedeutung oder Funktion; diese ist exakt die eines Perfekts (pág. 35).

Parece difícil aceptar que se elija una determinada forma sin que ésta comunique a la expresión algo de su función propia. En el ejemplo citado, como en los demás del mismo tipo, ha de haber algo que determina el uso del imperfecto, sin duda la intención de dar cierto matiz durativo al proceso.

*Die Aktionsart konklusiv...*

*Sa vie fut une belle carrière d'humaniste [...].*

*Ses talents étaient grands et sa fortune fut rapide* (pág. 67).

(¿Qué hay aquí de *conclusivo* si no se identifica éste con la función normal del pretérito de indicar una acción pasada y concluida?).

"L'opuscolo condannava le opinioni di Galileo" (pág. 67) (¿Por qué *Aktionsart Null* para el imperfecto de éste y similares ejemplos? ¿Es que se identifica al *Aktionsart* con la expresión de límites temporales definidos? Pues, incluso, en cuanto a expresión temporal no pueden considerarse *nulos* estos imperfectos, pues indican un pasado, todo lo impreciso que se quiera, pero de todas maneras no presente ni futuro).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

AMANDA BETANCOURT A., *Fonética y fonología*, Bogotá, Universidad de Santo Tomás, Centro de Enseñanza Desescolarizada, 1987, 471 págs.

La profesora Amanda Betancourt presenta en este texto una síntesis muy bien lograda y una exposición pedagógica clara de los principios esenciales de la ciencia fonética.

La unidad preliminar ubica la fonética dentro de la ciencia lingüística y para ello da algunas nociones generales de lingüística (lo que constituye la parte menos sólida de la obra, con afirmaciones ya del todo revaluadas como la referente a la generatividad básica del componente sintáctico).

El resto de la obra expone las principales divisiones de la fonética (fisiológica, acústica, general, descriptiva, normativa, experimen-